

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол №11 от 19.06.2019.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой



/Абдуллина Г.Р.



/Гареева Г.Н.\_

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
дисциплина МЕТОДЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ  
вариативная часть

**программа бакалавриата**

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки  
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, канд. филол. наук

 / Валиева Г.Д.

Для приёма: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель: к.ф.н. , доцент Валиева Г.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол №11 от 19.06.2019

Заведующий кафедрой

/ Г.Р. Абдуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<b>1.Знать:</b> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2.Знать:</b> основные правила реферирования научной лингвистической литературы.	<b>ПК-9.</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	
Умения	<b>1.Уметь:</b> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2. Уметь:</b> создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации.	<b>ПК-9.</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<b>1.Владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	
	<b>2.Владеть:</b> навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	<b>ПК-9.</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	

## 1. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриат

Дисциплина Методы филологического анализа текста в переводоведении относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре, при ОЗО на 4 курсе в 9 семестре.

Целью учебной дисциплины является ознакомление с основными признаками и свойствами текстов разной стилевой принадлежности и выработке умения комплексного филологического анализа художественного текста, способствующего пониманию глубинного смысла классических и современных художественных и публицистических текстов при переводе.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Практикум по башкирскому языку, Башкирский язык и культура речи, Язык делового общения (в башк. и ин. яз.), Основы рекламы/PR технологии, Методы филологического анализа текста, Научный стиль и элементы сопоставительного анализа, Филологический анализ текста, Стилистика иностранного языка, Введение в теорию коммуникации, Лексикология в сопоставительном аспекте, Терминосистемы в иностранном языке, Делопроизводство и документоведение, Литературное редактирование и издательское дело.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ПК-8, ПК-9.

### 2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 3. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ПК-8.** Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного	Не знает способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	В целом знает способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;

	произведения, разных форм коммуникаций;		
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Не умеет применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Умеет применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Не владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Владеет навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;

**ПК-9.** Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<b>Знать:</b> основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	Не знает основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	В целом знает основные правила реферирования научной лингвистической литературы;
Второй этап (уровень)	<b>Уметь:</b> создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	Не умеет создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	Умеет создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;
Третий этап (уровень)	<b>Владеть:</b> навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	Не владеет навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	Владеет навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Для ОЗО:

Критериями оценивания являются оценки, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей дисциплины.

Критерии оценки (в баллах):

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины – «удовлетворительно» и более (60 баллов);

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал – «неудовлетворительно» (менее 59 баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<b>Знать:</b> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы;	<b>ПК-9</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

2-й этап Умения	<b>Уметь:</b> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации;	<b>ПК-9</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
3-й этап Владения	<b>Владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	<b>ПК-8.</b> Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций.	<b>ПК-9</b> Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	Устный индивидуальный / групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)

### Устный индивидуальный опрос

Устный индивидуальный опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации.

Студент излагает содержание вопроса изученной темы.

Критерии и методика оценивания:

7 баллов выставляется при ответе, если точно используется специализированная терминология, материал излагается последовательно, логично, аргументированно показано уверенное владение различного вида историческими и историографическими источниками;

- 5 баллов выставляется при ответе, если допущены незначительные недочеты при освещении основного содержания ответа, при незначительном отступлении от логической последовательности изложения, неточно используется специализированная терминология, показано частичное, но уверенное владение источниковой базой, историографическими источниками;

- 3 балла выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и

логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

- 1 балл выставляется при ответе, если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«не зачтено» выставляется студенту, если не знает материалы темы; если допущено несколько ошибок при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология; демонстрируется относительное знание исторических и историографических источников.

«зачтено» выставляется при ответе, если допущены не критичные недочеты при освещении основного содержания ответа, допускается отступление от системного и логического изложения, эпизодически неточно используется специализированная терминология, показано отрывочное знание источниковой базы, историографических источников;

Примерные вопросы:

1. В чём заключаются задачи предмета Методы филологического анализа текста в переводоведении?
2. Охарактеризуйте анализ текстов разных стилей.
3. Опишите разработку схемы анализа текста.
4. Раскройте роль заголовка, названий частей целого текста.
5. Какую роль играет эпиграф в тексте? Приведите примеры.
6. Раскройте, что понимается под аспектами анализа текста?
7. Опишите, каковы типы информации, выражаемой в тексте?

### **Устный групповой опрос**

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания:

- 4 балла выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 2 балла выставляется студенту, если допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 1 балл выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Для ОЗО:

«зачтено» выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

«не зачтено» выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Примерные вопросы:

1. Охарактеризуйте текст в системе языковых уровней.
2. Опишите единицы текста.
3. Перечислите основные категории и свойства текста.
4. Охарактеризуйте типы текстов.

5. Раскройте понятие связности текста.
6. Охарактеризуйте дикцию и интонационные особенности, поэтический ритм.
7. Охарактеризуйте, каковы основные структурные показатели организации текста?
8. Раскройте, что включает понятие «связность текста».

### Тестирование

При изучении дисциплины используются тестовые задания закрытого типа. Каждое тестовое задание включает вопрос и варианты ответов к нему. Необходимо выбрать один ответ из предложенных вариантов.

Критерии и методика оценивания:

Для ДФО:

Максимальное количество баллов за задание – 11.

Для ЗФО из 30 тестовых заданий:

«не зачёт» - тест не решён полностью; 6 и более шести неправильных ответов;

«зачёт» - более шести правильных ответов.

Тесты

1. Когда сложилась теория текста как научная дисциплина?
  - А) Во второй половине 19 века;
  - Б) В первой половине 20 века;
  - В) Во второй половине 20 века; +
  
2. Слово «текст» в переводе с латинского?
  - А) Ткань, сплетение, соединение; +
  - Б) речевое высказывание;
  - В) художественное произведение.
  
3. Единицами текста на семантико-структурном уровне являются:
  - А) Абзац;
  - Б) Высказывание, межфразовое единство; +
  - В) Фрагмент;
  
4. Какой абзац начинается с обобщающей, стержневой фразы, смысл которой раскрывается в последующих сообщениях?
  - А) Рамочный;
  - Б) Синтетико-аналитический; +
  - В) Аналитико-синтетический;

Критерии оценки тестовых заданий:

Структура работы	Критерии оценки	Распределение баллов
Один вопрос теста (25 вопросов в одном варианте)	Неправильный / Правильный ответ	0 / 0,44

Для ОЗО:

Один тестовый вопрос (30 вопросов).

### Контрольная работа (конспект источника)

Конспект – это особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника. Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной, для конспектирующего, информации. Проверка конспектов проводится с целью выяснения степени усвоения обучающимися тем теоретических разделов дисциплины. Конспект

должен обладать тематическим, смысловым и структурным единством.

Примерный перечень источников:

1. Комиссаров Вилен Наумович. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).
2. Купина, Наталия Александровна. Филологический анализ художественного текста : практикум / Н. А. Купина, Н. А. Николина.— М.: Флинта: Наука, 2003 .— 408 с.
3. Сырица, Галина Стефановна. Филологический анализ художественного текста : уч. пособие / Г. С. Сырица .— М. : Флинта: Наука, 2005 .— 344 с.
4. Сырица, Галина Стефановна. Филологический анализ художественного текста : учеб. пособие / Г. С. Сырица .— 3-е изд., стереотип. — Москва: Флинта: Наука, 2015 .— 344 с.
5. Тюпа, Валерий Игоревич. Анализ художественного текста : учеб. пособие / В. И. Тюпа .— 3-е изд., стер. — М.: Академия, 2009 .— 336 с.

Критерии оценивания:

Для ОДО:

- 3 балла – конспект развернутый, охватывающий все заявленные вопросы, дан самостоятельный анализ источников

- 2 балла – конспект охватывает все заявленные вопросы, но нет самостоятельного анализа источников

-1 конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы

- 0 баллов – конспект не представлен

Для ОЗО:

«зачёт» - конспект тезисно охватывает все заявленные вопросы;

«не зачёт» – конспект не представлен;

### **Творческое задание (доклад)**

Работа выполняется на компьютере. В ней должно быть раскрыто основное содержание темы. Объем контрольной работы – 10 - 12 стр. печатного текста. (Шрифт 14. Интервал 1,5). Примерный план работы. Работа должна содержать: план, краткое введение, основную часть, выводы и список использованных источников и литературы. Во введении необходимо обосновать выбор автором темы и определить ее актуальность. В основной части дать описание исторических процессов, проанализировать факторы, их вызвавшие, рассмотреть последствия и т.д. В заключении сделать выводы, показать современную оценку рассмотренных событий, содержащуюся в историографии.

Примерные темы докладов:

1. Роль заголовка, названий частей целого текста. Эпиграф в тексте.
2. Текст в системе языковых уровней. Единицы текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов.
3. Понятие связности текста.
4. Дикция и интонационные особенности, поэтический ритм.

Критерии и методика оценивания:

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (сообщение, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, в т.ч. НПА);

- логичность подачи материала, грамотность автора;

- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;

- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Для ДФО:

Показатель оценки	Распределение баллов
Соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам	0,5
Логичность и последовательность в изложении материала	0,5
Привлечение современной научной литературы	1
Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению)	2
Самостоятельность изучения и анализа материала	1
Речевая культура (научный стиль изложения, владение понятийным аппаратом, четкость, лаконичность)	1
Использование демонстрационных материалов (наличие и качество презентации)	1
Итого	7

Для ОЗО:

«зачтено» - соответствие содержания доклада заявленной теме, поставленным целям и задачам;

«не зачтено» - работа не сдана или не соответствует представленным критериям.

### Типовые материалы к зачету

1. Науки, изучающие текст, аспекты изучения текста. Проблематика и задачи филологического анализа текста.
2. Соотношение филологического анализа текста и других видов анализа текста. Основные подходы к изучению текста, их характерные особенности.
3. Текст, его разновидности, признаки.
4. Художественный образ. Понятие о художественном образе. Классификация художественных образов по содержанию, по характеру обобщенности.
5. Форма и содержание. Зарубежные и отечественные философы и литературоведы о форме и содержании.

Критерии оценки:

(в баллах):

«Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;

«Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

Для ОЗО:

- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины «зачтено».

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал «не зачтено».
- «Зачтено» выставляется студенту, если он набрал по результатам изучения дисциплины 60 баллов;
- «Не зачтено» выставляется студенту, если он набрал менее 59 баллов.

#### **4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)**

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

###### **Основная литература:**

1. Комиссаров Вилен Наумович. Современное переводоведение: учеб.пособие / В.Н.Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с. (Имеется в библиотеке БашГУ).
2. Купина, Наталия Александровна. Филологический анализ художественного текста : практикум / Н. А. Купина, Н. А. Николина .— М. : Флинта : Наука, 2003 .— 408 с.
3. Сырица, Галина Стефановна. Филологический анализ художественного текста : уч. пособие / Г. С. Сырица .— М. : Флинта : Наука, 2005 .— 344 с.
4. Сырица, Галина Стефановна. Филологический анализ художественного текста : учеб. пособие / Г. С. Сырица .— 3-е изд., стереотип. — Москва: Флинта: Наука, 2015 .— 344 с.
5. Тюпа, Валерий Игоревич. Анализ художественного текста : учеб. пособие / В. И. Тюпа .— 3-е изд., стер. — М.: Академия, 2009 .— 336 с.

###### **Дополнительная литература:**

1. Ермолович Дмитрий Иванович. Словесная механика: избранные о переводе, языке и культуре / Д.И.Ермолович.– Москва: Р. Валент, 2013. – 400 с.
2. Чернов Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Г.В.Чернов. – 4-е изд. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. – 208 с.
3. Влахов Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С.П.Флорин. – 5-е изд. – Москва: Р. Валент, 2012. – 406 с.
4. Мухортов Денис Сергеевич. Практика перевода: английский-русский: учеб.пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – Изд. стереотип. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. – 256 с.

##### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

3. Права на программы для ЭВМ Symantec ENDPOINT PROTECTION продление лицензии с технической поддержкой на 1 год. Договор №31603819254 от 07.07.2016 г.

4. «Нейроэмулятор для решения задач прогнозирования и классификации «NeOr» (Нейрооракул)» № свидетельства 2015616786 от 23.06.2015, приказ о постановке на НМА № 1043 от 01.10.2015 г.

5. Интернет ресурс «Лаборатория компьютерной филологии» <http://lcpb.bashedu.ru>

6. Интернет ресурс «Башкирский поэтический корпус» <http://web-corpora.net/bashcorpus/search>

7. Дистанционный курс «Педагогика» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: [www.sdo.bashedu.ru](http://www.sdo.bashedu.ru)

8. Дистанционный курс «Общие основы педагогики» в университетской сети Интернет, размещенный по адресу: [www.sdo.bashedu.ru](http://www.sdo.bashedu.ru)

9. Федеральный портал «**Российское образование**» – <http://www.edu.ru/> Каталог образовательных Интернет-ресурсов; Законодательство; Нормативные документы системы образования; Государственные образовательные стандарты; Глоссарий (образование, педагогика); Учреждения; Картографический сервис (образовательная статистика, учебные карты); Дистанционное обучение (курсы, организации, нормативная база); Мероприятия (конференции, семинары, выставки); Конкурсы; Образовательные CD/DVD.

10. Федеральный портал «**Информационно-коммуникационные технологии в образовании**» – URL: <http://ict.edu.ru/>

11. Информационная система "**Единое окно доступа к образовательным ресурсам**" <http://window.edu.ru/window/library>. Доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и к ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

#### **6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа аудитория № 213, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус).	Лекции	<p><b>Аудитория № 213</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 425</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г.</p>

		<p>Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>3. Система централизованного тестирования БашГУ (MOODLE).</p>
<p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа</b> аудитория № 213, аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус), аудитория 415 (главный корпус)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p><b>Аудитория № 213</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 415</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p><b>Аудитория № 417</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.).</p> <p><b>Аудитория № 421</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, столы учебные – 5 шт., стулья – 2 шт., стол преподавателя – 1 шт., доска – 1 шт., доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт.</p> <p>Программное обеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p><b>Помещения для самостоятельной работы</b> (главный корпус), Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат-корпус), Библиотека (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория 400</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, персональный компьютер в комплекте №1 KlamaS office, монитор DEII 21,5 (1 шт.), персональный компьютер в комплекте LG L1953S BF Black (2 шт.)</p> <p><b>Читальный зал №1</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1</p>

		шт.  <b>Читальный зал №2</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.  <b>Библиотека</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт., сканер – 1 шт. Программное обеспечение Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
<b>Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 411 (главный корпус), аудитория № 412 (главный корпус).	Групповые и индивидуальные консультации	<b>Аудитория 411</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия  <b>Аудитория № 412</b>  Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.  2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
<b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 411 (главный корпус), аудитория № 412 (главный корпус).	Текущий контроль и промежуточная консультация	<b>Аудитория 411</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия  <b>Аудитория № 412</b>  Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска  Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.  2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины Методы филологического анализа текста в переводе на 5 семестр  
3 курса

очная форма

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2
лекций	6
практических/ семинарских	6
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачёт 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Л К	П Р	Л Р	С Р			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Введение в	1	1	-	8	Осн.: 1-5;	Самостоятельное	Устный

	курс «Методы филологического анализа текста в переводе». Связь ее с другими дисциплинами. Текст как объект филологического исследования.					Доп.: 1-2.	изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	групповой опрос.
2.	Тема 2. Основные признаки текста. Автор, персонаж и рассказчик как текстовые универсалии.	2	2	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),
3.	Тема 3. Социодинамика культуры. Основные концепции типологизации культур.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Культура и природа. Культура и цивилизация.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Текстовые категории. Основные средства межфразовой связи.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Изучение тем. Подготовка к творческому заданию(докладу)	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Типология текстов. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.	0,5	0,5	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Экстралингвистические параметры в анализе текстов	0,5	0,5	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Изучение тем, подготовка к выполнению тестовых заданий	Устный индивидуальный опрос, тестирование

## Приложение №1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплины МЕТОДЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА в  
переводоведении на 9 семестр 4 курса

заочная форма

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2

лекций	6
практических/ семинарских	6
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачёт 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Введение в курс «Методы филологического анализа текста в переводеведении». Связь ее с другими дисциплинами. Текст как объект филологического исследования.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию	Устный групповой опрос.

							(докладу).	
2.	Тема 2. Основные признаки текста. Автор, персонаж и рассказчик как текстовые универсалии.	2	2	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу).	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад),
3.	Тема 3. Социодинамика культуры. Основные концепции типологизации культур.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников. Подготовка к творческому заданию (докладу)..	Устный индивидуальный опрос, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
4.	Тема 4. Культура и природа. Культура и цивилизация.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников.	Устный индивидуальный опрос, контрольная работа (конспект источника)
5.	Тема 5. Текстовые категории. Основные средства межфразовой связи.	1	1	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Изучение тем. Подготовка к творческому заданию(докладу )	Устный групповой опрос, творческое задание (доклад)
6.	Тема 6. Типология текстов. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.	0,5	0,5	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, источников по теме.	Устный групповой опрос,
7.	Тема 7. Экстралингвистические параметры в анализе текстов	0,5	0,5	-	8	Осн.: 1-5; Доп.: 1-2.	Изучение тем, подготовка к выполнению тестовых заданий	Устный индивидуальный опрос, тестирование

Приложение № 2

**Рейтинг-план дисциплины**

Методы филологического анализа текста в переводе

Направление \_\_45.03.01 «Филология»\_\_ профиль «Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
Текущий контроль				<b>25</b>
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				<b>25</b>
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11

Всего				<b>50</b>
<b>Модуль 2.</b>				
Текущий контроль				<b>25</b>
1. Творческое задание (доклад)	7	2	0	14
2. Устный групповой опрос	4	2	0	8
3. Контрольная работа (конспект источника)	3	1	0	3
Рубежный контроль				<b>25</b>
1. Устный индивидуальный опрос	7	2	0	14
2. Тестирование	11	1	0	11
Всего			0	<b>50</b>
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	3
2. Публикация статей			0	3
3. Участие в конференции			0	4
Всего				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий				-6
2. Посещение практических занятий				-10
Итоговый контроль				
Зачет				30